

# 日本通訳翻訳学会第12回大会スケジュール

開催日:2011年9月10日(土)~11日(日)  
会場:神戸大学 鶴甲第1キャンパス(国際文化学部)

第1日(9月10日)

09:45	受付開始		
10:15 -10:30	K202 開会式		
10:30 -12:00	K202 基調講演 <b>「身体としてのことば—『スタイル』の限界—」</b> 定延利之(神戸大学大学院国際文化学研究所教授) 講演者紹介/司会 藤濤文子(神戸大学)		
12:00 -13:00	K202 総会		
13:00 -14:30	昼食/ポスターセッション*		評議員会
	K301 <b>A会場</b>	K302 <b>B会場</b>	K303 <b>C会場</b>
14:30 -15:00	<b>A-1</b> 「通訳関連授業における循環型実習 タスクの導入による自己調整学習の確立 にむけて:その実践例と今後の課題」 大西比佐代(神戸女学院大学) (司会:柴原智幸)	<b>B-1</b> 「通訳・翻訳活動を通じた災害時多言語情 報支援の考察」 内藤稔(東京外国語大学) (司会:水野 的)	<b>C-1</b> 「報道における固有名詞の翻訳:言及指示 と相互行為の織りなすテキストの多層性」 坪井睦子(立教大学大学院異文化コミュニケー ション研究科D) (司会:長沼美香子)
15:15 -15:45	<b>A-2</b> 「大学学部生対象の通訳授業の意 義」 内藤 能(近畿大学) (司会:柴原智幸)	<b>B-2</b> 「対人援助場面のコミュニティ通訳におけ る『通訳の逸脱行為』の分析とコミュニケーショ ン効果についての研究」 飯田奈美子(立命館大学大学院先端総合学術 研究科D) (司会:水野 的)	<b>C-2</b> 「広告翻訳における『7つの問題』と翻訳モ デル:内部観察による事例分析を通して」 三ツ谷直子(立教大学大学院異文化コミュニケー ション研究科前期課程修了生) (司会:長沼美香子)
16:00 -16:30	<b>A-3</b> 「通訳と英語学習—英語教育への貢 献を目指して—」 小松達也(国際教養大学) (司会:柴原智幸)	<b>B-3</b> 「大衆文化を視野に入れた学部レベルで の翻訳教育のデザイン」 南津佳広(長崎外国語大学) 田辺希久子(神戸 女学院大学) (司会:田中深雪)	<b>C-3</b> “Does language form our sense of self?” Rieko Matsuoka ( National College of Nursing, Japan) (司会:友野百枝)
17:00 -19:00	A棟南端 懇親会 ※懇親会会費(一般4,000円 学生3,000円)は当日、受付でお支払いください。		

\*ポスターセッション

	K棟2階ロビー	ポスター発表会場	
13:00 -14:30	<b>P-1</b> 「英日翻訳のテキスト分析方法論の 諸相」 河原清志(立教大学大学院異文化コミュニ ケーション研究科博士後期課程D)	<b>P-2</b> 「観光案内通訳における言語行為:量的ア プローチ」 林雅芬(台湾国立台中技術学院)	

第2日(9月11日)

	K301 A会場	K302 B会場	K-303 C会場
9:30 -10:00	<b>A-4</b> 「オーラルヒストリー・インタビューから見る日中通訳者の規範形成」 平塚ゆかり(立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科 D) (司会:永田小絵)	<b>B-4</b> “Six Techniques for Enhancing Japanese to English Machine Translations” June-ko Matsui, David Magnusson (Meikai University) (司会:稲生衣代)	<b>C-4</b> 「小説およびマンガにみられる日本語擬音語・擬態語翻訳手法の比較—英語およびスペイン語を例に—」 猪瀬博子(Dalarna University) (司会:西村友美)
10:15 -10:45	<b>A-5</b> 「日英同時通訳における英語産出のための処理についての考察」 是恒 孝子(神戸女学院大学大学院研究生) (司会:中村幸子)	<b>B-5</b> 「司法通訳翻訳教育の試み—立命館孔子学院の事例紹介—」 吉田慶子(立命館大学) (司会:水野真木子)	<b>C-5</b> <研究プロジェクト担当企画> 「翻訳研究育成プロジェクト」成果報告と第二期の企画について 水野 的(代表者)
11:00 -11:30	<b>A-6</b> “Biolinguistics and Creative Interpreting” Kensuke Yoshimura (Chuo University) (司会:中村幸子)	<b>B-6</b> 「法令翻訳メモリデータベースシステムの開発」 関根康弘(立教大学異文化コミュニケーション研究科 M) (司会:染谷泰正)	
11:30 -13:00	昼食		「院生コロキウム」 院生有志による自主セッション (司会:石塚浩之)
13:00 -13:30	<b>A-7</b> <研究プロジェクト担当企画> 「通訳教育・指導法研究プロジェクト」ワークショップ 中村幸子(代表者)	<b>B-7</b> 「多文化共生施策に伴う多言語情報の政策的課題」 山本一晴(大阪大学大学院人間科学研究科 D) (司会:水野真木子)	<b>C-6</b> 「村上春樹『ノルウェイの森』におけるテンス・アスペクトのインドネシア語への翻訳—『ている』『ていた』を中心に—」 Yuli Restiani(九州大学大学院比較社会文化学府日本社会文化専攻 D) (司会:三ツ木道夫)
13:45 -14:15		<b>B-8</b> 「可視性から文芸出版界への参加へ—マーガレット・アトウッド翻訳の最初の5人の翻訳者を中心に—」 ピロドー・イザベル(名古屋大学国際言語文化研究科 D) (司会:水野 的)	<b>C-7</b> 「『無明と愛染』から『空と色』へ—欧陽予倩による中国語翻案劇について—」 尹永順(神戸大学国際化学研究科 D) (司会:三ツ木道夫)
14:30 -15:00	<b>A-8</b> 「関連性理論と通訳翻訳 ~ TILT の観点から」 染谷泰正(関西大学) (司会:西村友美)	<b>B-9</b> <研究プロジェクト担当企画> 「通訳者の役割—言語使用の観点から—」ミニシンポジウム 水野真木子(代表者)	<b>C-8</b> 「昭和初期における“円本”と外国文学翻訳をめぐって」 佐藤美希(札幌大学) (司会:三ツ木道夫)
15:15 -15:45			<b>C-9</b> 「中←→日翻訳クラスにおけるスラッシュ・リーディング指導とその効果」 永田小絵(獨協大学) (司会:田邊希久子)

- 研究発表＝20分、質疑応答＝10分（質問は発表内容に直接関連したことについてのみ手短に行うものとします。質問者の単なる意見の陳述はご遠慮ください）。
- 各発表間の10分間は出入室のための時間です。移動はすみやかにお願いします。
- 発表スケジュールにある(M),(D)は発表者がそれぞれ博士前期課程(修士課程)、博士後期課程の学生会員であることを示します。

**発表者の方へ:**

- プロジェクターとパソコンは各教室に用意してあります(ただし、ウィンドウズ対応のみ)。パワーポイントをご使用の方は Power Point 2007までの形式でファイルを作成・保存した上で、データを USB メモリーに入れて当日ご持参ください。それ以降の形式で保存したものは会場のパソコンでは再生できない可能性がありますのでご注意ください。
- パソコンをご持参の方は各自発表前に会場で接続の確認をしていただくようお願いいたします。
- PCがうまくいかない場合の対策の意味合いも含め、コピーを配布資料として準備しておいてください。枚数は 40 枚程度お願いします。

[大会実行委員会] 藤濤文字(委員長)、伊原会員、関西支部運営委員、神戸大学国際文化科学研究科院生他  
 [大会プログラム委員会] 西村友美、藤濤文字

〈〈神戸市バス 16 系統時刻表〉〉

阪急六甲		停留所発車予定時刻表			平成23年 4月 1日改正		
行先	16 六甲ケーブル下						
	平日	土曜	日祝				
5							
6	39 50	41 49 56	46				
7	01 13 26 37 46 50 54 58	04 11 17 23 29 35 42 48 54	00 09 18 27 36 45 52				
8	02 06 09 12 16 19 22 25 28 31 33 36 39 42 45 49 54	00 05 10 15 21 28 35 42 50 56	00 08 16 24 32 40 50				
9	00 04 09 14 19 24 28 33 38 44 50 55 59	03 10 18 27 36 46 56	01 13 25 35 46 58				
10	03 06 10 14 18 23 28 33 38 43 48 53 58	06 16 26 36 47 58	10 22 34 47				
11	04 11 18 25 33 40 47 54	09 20 31 43 54	00 12 24 36 48				
12	01 07 14 19 24 29 34 39 44 49 55	05 15 26 37 48 58	00 12 22 32 43 53				
13	01 08 16 25 34 43 52	07 17 26 34 43 54	02 12 22 32 42 52				
14	02 12 22 32 41 51	05 16 27 38 49 59	02 12 22 32 41 49 56				
15	01 11 19 27 34 40 46 52 58	08 17 26 35 44 53	03 10 17 23 30 36 42 49 57				
16	04 10 16 22 28 34 39 45 51 57	01 08 15 23 30 38 46 54	05 16 26 35 44 53				
17	03 09 16 23 29 37 44 51 58	02 10 18 26 35 44 54	01 09 19 30 42 54				
18	04 10 18 25 33 40 48 55	04 13 22 29 37 46 54	07 20 31 42 53				
19	04 11 18 24 31 39 47 56	02 09 18 27 37 48	04 14 24 33 44 57				
20	05 15 27 43	00 12 28 44 58	11 23 38 54				
21	00 14 28 44	12 27 42	08 26 43				
22	00 14 28 43	01 14 29 44	01				
23	01						
備考	お問い合わせは魚崎営業所 441-0921まで						
	市バスをご利用の方へ 乗車口 乗車は必ずしるの「ドア」から願います。 料金 乗車料金はお降りるとき料金箱へお入れ下さい。(前もってつり銭のいらぬようご用意願います。) 交通事情等により、時刻には多少の変動がありますのでご了承願います。 神戸市交通局 230323 平常						

JR六甲道		停留所発車予定時刻表			平成23年 4月 1日改正		
行先	16 六甲ケーブル下						
	平日	土曜	日祝				
5							
6	34 45 56	36 44 51 59	41 55				
7	08 21 32 41 45 49 53 57	06 12 18 24 30 37 43 49 55	04 13 22 31 40 47 55				
8	01 04 07 11 14 17 20 23 26 29 31 34 37 40 44 49 55 59	00 05 10 16 23 30 37 45 51 58	03 11 19 27 35 45 56				
9	04 09 14 19 23 28 33 39 45 50 54 58	05 13 22 31 41 51	08 20 30 41 53				
10	01 05 09 13 18 23 28 33 38 43 48 53 59	01 11 21 31 42 53	05 17 29 42 55				
11	06 13 20 28 35 42 49 56	04 15 26 38 49	07 19 31 43 55				
12	02 09 14 19 24 29 34 39 44 50 56	00 10 21 32 43 53	07 17 27 38 48 57				
13	03 11 20 29 38 47 57	02 12 21 29 38 49	07 17 27 37 47 57				
14	07 17 27 36 46 56	00 11 22 33 44 54	07 17 27 36 44 51 58				
15	06 14 22 29 35 41 47 53 59	03 12 21 30 39 48 56	05 12 19 29 31 37 44 52				
16	05 11 17 23 29 34 40 46 52 58	03 10 18 25 33 41 49 57	00 11 21 30 39 48 56				
17	04 11 18 24 32 39 46 53 59	05 13 21 30 39 49 59	04 14 25 37 49				
18	05 13 20 28 35 43 50 59	08 17 24 32 41 49 57	02 15 26 37 48 59				
19	06 13 19 26 34 42 51	04 13 22 32 43 55	09 19 28 39 52				
20	00 10 22 38 55	07 23 39 53	06 18 33 49				
21	09 23 39 55	07 22 37 56	03 21 38 56				
22	09 23 38 56	09 24 39					
23							
備考	お問い合わせは魚崎営業所 441-0921まで 印はJR六甲道発						
	市バスをご利用の方へ 乗車口 乗車は必ずしるの「ドア」から願います。 料金 乗車料金はお降りるとき料金箱へお入れ下さい。(前もってつり銭のいらぬようご用意願います。) 交通事情等により、時刻には多少の変動がありますのでご了承願います。 神戸市交通局 230324 平常						